

SLOVNÍK DEFINOVANÝCH ANGLICKO-SLOVENSKÝCH TERMÍNŮ PEDAGOGIKY A ANDRAGOGIKY

Danuše Nezvalová

Švec, Š. *Slovník definovaných anglicko-slovenských termínů pedagogiky a andragogiky s abecedním registrem slovensko-anglických ekvivalentů*. Prešov: Metodicko-pedagogické centrum, 2004, 182 s. ISBN 80-8045-323-3.

Terminologie v pedagogice a obecněji v teorii vzdělávání je permanentním problémem nejen ve Slovenské a České republice, ale také v zemích Evropské unie a v ostatních edukačně vyspělých zemích. Je nesporné, že je nutné hledat nové cesty, které by vedly k odstranění obecně známých nedostatků v oblasti této terminologie a přispěly tak k větší efektivitě a kvalitě ve vzdělávání. Z titulu práce je zřejmé, že autor se snaží přispět k systematizaci terminologie v této oblasti.

Jak v úvodu autor sám uvádí, předkládaný terminologický a výkladový slovník je třetím vydáním původní verze publikované jako přídatná součást teoretické autorovy monografie *Základné pojmy v pedagogike a andragogike* (Bratislava: IRIS, 1995. 280 s. ISBN 80-88778-15-8). Vzhledem k tomu, že jde již o třetí přepracované vydání, je patrné, že o práce tohoto druhu je v pedagogické komunitě velký zájem, což odpovídá současným snahám využívat odborné literatury, publikované v jazyce anglickém, a transformovat teoretické poznatky i zkušenosti zahraničních odborníků do teorie a praxe vzdělávání na Slovensku. Předkládaný slovník všem těmto zájemcům o anglicky psanou zahraniční literaturu jejich činnost nesporně značně usnadní, stejně tak jako těm, kteří hodlají publikovat své odborné práce v angličtině.

Recenzovaná práce na rozdíl od ostatních překladových slovníků disponuje informativním výkladem pojmů, které jsou systematicky uspořádány v definičním kontextu s nadřazenými, souřadnými a podřadnými pojmy. Lze tedy vysoce ohodnotit tuto práci autora, která vedla k systematizaci vědeckých pojmů na základě autorem vyvinutých modelů pojmových struktur, které mají podobu grafických struktur.

Slovník je zaměřený na všeobecné pedagogické a andragogické pojmy, které jsou precizně vymezeny. Uživatelé nejenže pomůže najít k příslušnému anglickému výrazu i odpovídající slovenský výraz, ale také jej důkladně definuje a systematizuje do pojmové struktury. Autor se nevyhýbá ani internacionálně používaným pojmům, které citlivě transformuje do slovenského jazyka, i když

by bylo možné najít slovenské synonymum. Přibližuje tak možnost slovenským autorům publikací v oblasti vzdělávání využívat racionálně mezinárodních výrazů a napomáhá tak hlubšímu porozumění v globalizované vědě. Často se stává, že mnozí autoři se vyhýbají těmto transferovaným výrazům z důvodů jakéhosi „poškození“ vlastního mateřského jazyka, což pak může vést k mnoha nedorozuměním z důvodu nesprávného vymezení a pochopení pojmů. Uživatel si tak uvědomí, že některé pojmy je skutečně nezbytné využívat v mezinárodním tvaru.

Slovník je abecedně seřazený do hesel podle pořadí v anglické abecedě. Ve slovníkovém hesle se uvádí nejprve anglický termín polotučným písmem a slovenský ekvivalent kurzívou. Pak následuje výkladový text obyčejnými písmeny s odkazovým heslem se šípkou a polotučným písmem. Text je tedy graficky velmi dobře a přehledně zpracován. I grafická stránka respektuje vytvořenou strukturalizaci pojmů ve smyslu nadřazenosti a podřazenosti pojmů.

Pozitivně lze ocenit, že u anglických výrazů je připojen jak britský, tak i americký pravopis v případě, že jsou odlišné. Slovenské termíny je možné najít v připojeném věcném rejstříku slovensko-anglických ekvivalentů pedagogických a andragogických pojmů. Definice jednotlivých pojmů jsou logické, jasně a stručně formulované a odpovídají současnému vědeckému stavu poznání v pedagogice a andragogice.

Autor svou práci umožňuje odborníkům ve vzdělávání využít předkládaného slovníku pro rozvoj a zdokonalování slovenské pedagogiky a andragogiky s využitím prací zahraničních výzkumníků. Dává tak širší možnost nejen slovenským, ale také i českým autorům využít efektivně současného turbulentního prostředí globální teorie vzdělávání a vzdělávacího prostoru ve prospěch slovenské i české pedagogiky a andragogiky.

Práce je důkazem velké zkušenosti autora a jeho schopnosti přesně vymezit pedagogické a andragogické pojmy a srozumitelně je objasnit. Recenzovanou práci považuji za kvalitní nejen obsahem, ale také po formální stránce. Struktura práce je logicky dobře vystavěná, jednotlivé části na sebe organicky navazují. Je využito odborného jazyka, terminologicky čistého a moderního. Autor prokázal hlubokou orientaci, rozsáhlé poznatky a zkušenosti v teorii pedagogiky a andragogiky.

Recenzovaný slovník doporučuji i českým zájemcům o pedagogiku a andragogiku. Je přínosem pro rozvoj slovenské pedagogiky a andragogiky jako vědy, jistě najde pozitivní ohlas mezi profesionály teorie i praxe jak na Slovensku, tak i v České republice.